| Beiträge zur nordischen Philologie |
|--|
| 59 (2017) |
| |
| Skaði kennir mér minni minn : on the relationship between trauma, memory, revenge and the medium of poetry |
| Tulinius, Torfi H. |
| https://doi.org/10.5169/seals-858071 |
| |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. <u>Siehe Rechtliche Hinweise</u>.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. <u>Voir Informations légales.</u>

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. <u>See Legal notice.</u>

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Skaði kennir mér minni minn On the Relationship Between Trauma, Memory, Revenge and the Medium of Poetry

TORFI H. TULINIUS (REYKJAVÍK)

Language is a medium but also defines our existential situation as humans. Language permeates every aspect of our lives: our relationship to the world and the objects in it, to other humans, and to ourselves. It defines our humanity. If language is nevertheless a medium, i.e. a way to designate the idea of a thing (a signified) by using a sign (a signifier), this means that our existential predicament is to be forever caught up in a web of signs without ever being consciously exposed to unmediated reality. This is the meaning of Jacques Derrida's famous saying: "Il n'y a pas de hors-texte" (Derrida, 1967: 227). There is nothing outside the web of meaning spun by language, or rather, language and its incessant weaving of meaningful texts, is the only access we have to reality.

The word 'consciously' in the preceding paragraph is of the utmost importance here. The role of our consciousness is indeed to protect us from the impact of reality, channelled towards us through the medium of our senses, by sifting out what requires our attention but also by enclosing the harsher aggressions of what can happen within a web of meaning. One could say that language tames the savage cruelty of the world, bringing it into the realm of culture.

Language is therefore not only our window on the world, it also protects us from it ... to the extent that it is able to. Another aspect of language is its complex role in social interaction. Through language we present ourselves to others: we perform our identities and the performance is not only aimed at others but also at ourselves. If language represents, it also gives us endless opportunities to misrepresent, to manipulate meaning in order to achieve our aims and ambitions.

Language can also help us deal with our own complexity, the ambiguous and often conflicting feelings we can harbour at different times in our lives. This is especially true of poetry which is not only a way to transform the medium of language into a work of art, but also a way to channel these feelings by the magic of poetic expression, which both distances us from our feelings and allows their power to be heard and felt by others. This is the lesson taught to us by the famous episode of *Egils saga* when Porgerðr tricks her father Egill, who has decided to let himself succumb to grief over the loss of his sons, into composing an elegy in their memory, *Sonatorrek*, which restores Egill's desire to live (*Egils saga*, ch. 78). tanny - hy some. Him to - i plac optar i in en fattis ha i azi - hos firs 2 hails 6 cob ha o bin jak thein to - hos firs 2 hails 6 cob ha o bin jak thein to at the avra binnus (+ francinger at is theory is voin an Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug mont Jul ha voete fan good hapts i mug bort fan good fo yn fas et in finse i fik a Gut binne q 6 win bila fon mask bol i S hours baga blu e mui fasse had n' min min in in in ford in glass mons juser roble gupfiksanen voe bere lif fa viefist uenne hapus dei

P. 1X,6-5 20.

Sanda abort fende ü fonie + figuifar is ikulde ha un + hole at fikas ikur fina + heune one Nets figl üh pinle pof re i pan 6 a pluge migt + hole t firm 91 bit bin e ong vig ondoras e point + od + viguating Ch & hgt rais ann poi Sur he C & pluge m + vers is m pat ourstaard rokus is int ppell m hat alr liga en ho atsom; polli firade faitour in henniga. Sats figt ha + fad 2 far hauna o bare bait sart

185 für f far a di ü vorte fan pit i o trans e bar val an for fine ding t i o trans e bar val an for fine ding t i o trans e bar val an for fine ding t i o trans e bar val a for fine ding t i o trans i o

mite aff die She mi fin + 390 ber in the spilospot new fatter 1 the shall be usting austice out will use f enter an Alphp F olaps deft con alle and Viet Sinka Mag or on Catena Lattic State nepr pa v bass of bass fors aubai frailse man bross tip business ap user weller an geller the arnobb Sub gur Ondorn ap tala Ser Par for the f bour ferra my OLU take 6 at Fut ploose us mena house lave not a usland on ho & Smir S. out In & a barba & Bar o p See fer ne non purfer la lo ine parte Et f brow up fina i 6 2 fin in trut Sache fief fon blien ou a borne i factatio ha opä i bas gus gota fin i belga von plo tiku Sunn fin Onne va b liset patt gap im filte die Ut please bie ause p tip fint hite die ut fier en ond sal ? b gear some bolt week C't ar 5 m and for petite only Brid ha hagar o v henne uchun & gar pous vern fin 5 hundu i sons fian u 55 vel & Sugues A when + up losks of goin out for wh en vena h i punde f mis a sisteme o n side av f to fa a amobro o fro ban m duch subs fonds me f fusit (in lago) farmo star a bolio ana. S op farma S opergy schen e lausa ve Augnitig vande mang va an tim inst sin we the pai s solade the and part cold s solate as polgie tim t they's cold hi by two and to t bogenen and you then hat som of fleantom t man I alm from a view of the solar min from to the nall the f blows with the trans pall \$ 19.7 Blour wie Sb & thouban life

Image 1: Ms. AM 122b fol. (Reykjafjarðarbók), 20r (© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Photo: Jóhanna Ólafsdóttir)

the we we sight shout h to factly make e a gappele fit is the suffer suble to fram here verholgs be 6 mat to files laterat and the size and the case of a sine - brown the and the second size of a rest of the an loss of the size of milde constant + for haceboar for a oaks thin The Call Poppa share a farmer and the indicate foret under bester 25 Epolente & fus unto 15 hate noto. 4 . 1 oudura basa : for C. eice ay m of " in are Sagis I the soul ar and onife f d'a abre bans fran erso les op opri ente plus hapen four a mofu & fagin \$ 6 at both of Supe ourp + from und boin an grous ff. 6 ver tanti for racio an i fin time time tome tome to ranges d'bul saft State win a rhall to one Wine sur lange 6 bas wells in fine et laugarne e vers ho f in the sup an e sugui ven brenvis hon see a trache up und app - be la serve Man a general taxe of the server take pe az frans taxe of the server take and show P & S waterade out a stater ha nt balls for front a words on good at he ap at half of a some a sector of his a e alar hal Relier Harba & Sagen Ora -MIT - 15 - 1 fand A far Furt floor jur abir leites failtse a mos uplit is sa For the puelle fuel f busin in the int when had a star had a first way to San a a to sector for the total En base of f Beck the last and tom 6 has to and last haft Gine alle Ar ap babe finge + satifaber bein: to be to at alle at type ap left fut 6 Marthe man " and zo in flering were + ton is wai & B " hart fis glathin form no one is the best think of the horizon have been the best think of the second blas later wall be it is the second back being

Frank out and a fough san time Hart was in part when it is well about We star and in the side in by man bee + acres a fus faios . ++ 1+ 1+ for the + 12 1 to St us F + falst for to Br & + bolk boib gretz mariana Same - un baffe a in. it is culua plager upre at whe happe for is west before this to be a wig a bolt + pell the be love From and house how both toak t Fur apsonr in sell & abuen beer subres erit tim F Thea war + 1 wags to 4 Fordia forder a mi route + oups S mi ching 5 6 the inte & Pales low figs is with a would to Foodlas haves one to have to - when he aven + there in the Aten Arome tob Gener autor binder "Aden valler league + bit en lagre to iver fil + follounge frankt the fields to undellige ob genellige ab orbon ave t a prilelle Sh. made שלאי ב לביל | ב שינו במולואת איליאיל a a reading - plothin i faurie four restore the set and the 19 4 73 - gaunat A bollosio in the for con e leccols ne porta l'ar a cida up las de s t t my were getless fa se & nice des aliene En 6 veis Les volte un offerse p Le 960. Bog lot brein oga henftemien Slopna. four far s entry fu & sail auf hals Unforma glass to little ft and fist wrong en finn ag anos bills for hold joins filest spir 4 ba u Suchan ab forste hasta fig an po Salor bisk turis blesun unes star une voine an had avecanil er salter sid for at a wife mathin wife older anthing thatse find . 6 forme / ale ale foret fune au finn 1 - 1 er - 2 batte a fin an fin an se fins a se fin an se Braisings opt was the said 6 to the

Image 2: Ms. AM 122b fol. (Reykjafjarðarbók), 20v (© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Photo: Jóhanna Ólafsdóttir) One of the most compelling episodes of Sturla Þórðarson's *Íslendinga saga*, preserved as part of the *Sturlunga* compilation, illustrates this manifold aspect of language. It is his account of the attack and burning of Gissur Þorvaldsson's home in the Skagafjörður district in 1253. The attack takes place the night after a wedding celebration. Gissur escapes narrowly but his wife and three sons are killed leaving this middle-aged lord a widower without issue. Characteristic of saga style, Sturla's account is sober though he does ask God to forgive the assailants (*Sturlunga saga*, 642). Sturla had attended the wedding feast as it was his daughter who was marrying one of Gissur's sons, though he had left by the time of the attack. His daughter, Ingibjörg, was rescued from the burning farm by one of the assailants, a close relative of Sturla.

Sturla's description of Gissur's return to his farm, the morning after the attack, is deservedly famous in saga literature. Gissur witnesses the roasted trunk of his son, cooked in his armour, being carried out followed by what remains of his wife, i.e. only her breasts. He says to his cousin who accompanied him: "Look cousin, here you can see my son Ísleifr and my wife Gró." (My translation as in all the examples given in the article: *Páll frændi [...], hér máttu nú sjá Ísleif son minn og Gró konu mína.*) (*Sturlunga saga*, 642) Then he turns his head and tears seem to be flying from his eyes.

Already we see here the work of language in Sturla's account of Gissur's behaviour. Confronted with the horror of what has happened to his loved ones who have now been reduced to fragments of cooked flesh, Gissur protects himself from the impact of reality on his psyche by speaking and naming these pieces of meat. They remain the persons he loved, Ísleifr and Gró. The pain resulting from Gissur's trauma is still there and next finds its expression in a skaldic stanza (see image 3):

Enn mank bǫl þats brunnu bauga-Hlín ok mínir, skaði kennir mér minni minn, þrír synir inni; glaðr munat Gǫndlar rǫðla gnýskerðandi verða, brjótr lifir sjá við sútir sverðs, nema hefndir verði.

I still remember the misery when my wife and three sons were burned inside. My loss teaches me to remember. The warrior will not be glad unless revenge is done. He lives in sorrow.

Gissur is a member of the Icelandic aristocratic class which has made a point of cultivating the ancient art of skaldic poetry (Guðrún Nordal, 1998: 48-51; Guðrún Nordal, 2001: 162-163). This is a well-crafted stanza which can be paraphrased in the following way, though it does no justice to the power of the rhythm, repetitions and graphic language of the *dróttkvætt* medium: "I still remember the evil when my wife

and three sons were burned to death. My loss teaches me to remember. I will not be glad again, I will live in pain, unless there is revenge."

It is noteworthy that Gissur seems to be referring to a well-known aphorism attributed to Cicero: Qui doluit, meminit, in the line skaði kennir mér minni minn ("my loss teaches me to remember") (Hermann Pálsson, 1983: 49). The idea of a relationship between mental pain and memory is present in medieval Icelandic literature, for example in a verse reproduced later in the saga where Gissur is said to remember that "painful morning" (morgun sáran) (Sturlunga saga, 675; Hermann Pálsson, 47-48). Despite its literary origins, the relationship between mental anguish and memory is well understood by Sturla Þórðarson who shows great interest in the way Gissur handles his pain. Indeed, he seems fascinated by Gissur's resilience. Even during the night of the attack, after he has attained safety he is said to deport himself in a manly way despite his ordeal (Sturlunga saga, 642). Later he is quoted as saying that whatever happened to him it never affected his sleep. Sturla uses an interesting expression to describe him on this occasion, stating that he is mikill borði ("with high gunwales") (Sturlunga saga, 645). This is a metaphorical expression used about people of high bearing. It is derived from navigation and evokes the idea of a ship which floats high on the sea and therefore provides protection to those on board from dangerous waves or enemy attacks (Cleasby and Vigfússon, 1874: 72). Gissur's strong self enables him to withstand the outrages of fortune.

. 86

Image 3: Gissur's first stanza, Ms. AM 122b fol. (Reykjafjarðarbók), 20r (© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Photo: Jóhanna Ólafsdóttir)

But Sturla is also sensitive to signs that the terrible events had nevertheless affected his behaviour. Gissur flies into a rage when he feels that his efforts to seek revenge are not successful enough (*Sturlunga saga*, 647), though the rage is immediately quenched when he learns that one of the highest born of his assailants, Kolbeinn Dufgusson, is within reach. His temper remains volatile for a period after he has exacted revenge (*Sturlunga saga*, 651). It is Gissur himself who discloses in a second stanza another effect of the trauma which he has been subjected to: depression (see image 4).

Borg lét brennuvarga bjórstofnandi klofna Sónar sex ok einum (sák deili þess) heila; bergstjóra gleðr báru blikstríðanda síðan hregg, en hafnak muggu heldr, síst Kolbein feldum.

The poet had the skulls of the burners cleft open. I saw it. Poetry cheers up the warrior, since Kolbeinn was slain. I refuse sadness (snowfall).

Here Gissur expresses satisfaction over the slaying of seven of those who participated in the attack and burning down of his farm. After the death of Kolbeinn, he can now leave depression behind, or that is how most scholars have interpreted the phrase *hafnak muggu*, literally "I refuse snowfall", which is a weather metaphor for low spirits. It is no coincidence that, after having composed and performed this stanza, Sturla says that Gissur takes a mistress, "whom he soon loved very much" (*unni henni brátt mikið*) (*Sturlunga saga*, 650). Through revenge, this resilient man has conquered his mental pain and renewed his appetite for life.

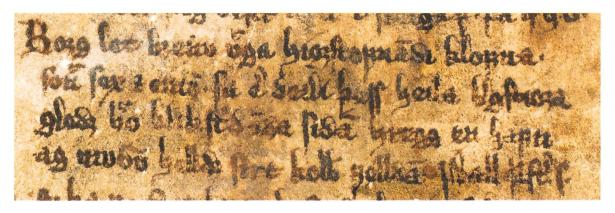


Image 4: Gissur's second stanza, Ms. AM 122b fol. (Reykjafjarðarbók), 20v (© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum. Photo: Jóhanna Ólafsdóttir)

The practice of poetry allows him to deal with his private pain. But the trauma is also public. He is a chieftain and his enemies have proven to be more efficient and ruthless than he. Revenge is necessary to restore his position as one of the most powerful men in Iceland. This meant breaching a truce that had been made at the initiative of the local bishop. The latter is so angry at Gissur for this that he excommunicates him (*Sturlunga saga*, 650). Indeed, there were different opinions on how legitimate Gissur's revenge was, since his assailants were themselves avenging close kinsmen and friends that had been killed by Gissur. Having obtained vengeance, they had been willing to make a settlement with Gissur (*Sturlunga saga*, 644). Mak-

ing his private pain publicly known would have been to his advantage in his dealings with the bishop and garnering general sympathy for his cause.

Skaldic poetry was a means to do that as stanzas such as Gissur's were relatively easy to understand and learn and would have circulated widely in Iceland at the time. An example of this are stanzas also preserved in Sturla's *Íslendinga saga* and which were composed after the attack on the farm of Sauðafell in 1229 (*Sturlunga saga*, 310-319). Jonathan Grove has analysed this episode in great detail and shown the "perceived congruence and continuity" in 13th-century Iceland "between the discourse of skaldic poetry and the reciprocal violence of feud". Both are, in Grove's terms, "modes of performance" in the honour-based society of Commonwealth Iceland (Grove, 2008: 125).

The beauty of Sturla's account is to show the interpenetration of the public and the private in the story of these dramatic events and the accompanying poetry. In a period when both church and monarchy are trying to curb the violence of the armed lay elite, Gissur not only performs his determination to exact revenge, but also the personal grief he must have genuinely felt on that "painful morning" when he was exposed to a sight that must have, despite his strong defences, been burnt into his soul.

References

- Cleasby, Richard & Vigfússon, Guðbrandur. 1874. An Icelandic-English Dictionary (Oxford: Clarendon).
- Derrida, Jacques. 1967. De la grammatologie (Paris: Éditions de minuit).
- *Egils saga*, cited from Sigurður Nordal, ed. 1933. *Egils saga Skalla-Grímssonar*, Íslenzk fornrit 2 (Reykjavík: Hið íslenzka fornritafélag).

Grove, Jonathan. 2008. "Skaldic Verse-Making in Thirteenth-Century Iceland: The Case of the Sauðafellsferðarvísur", Viking and Medieval Scandinavia, 4: 85-131.

- Guðrún Nordal. 1998. Ethics and Action in Thirteenth Century Iceland. (Odense: Odense University Press).
- Guðrún Nordal. 2001. Tools of Literacy. The Role of Skaldic Verse in Icelandic Textual Culture of the Twelfth and Thirteenth Centuries (Toronto: University of Toronto Press).
- Hermann Pálsson. 1983. "Eftir Njálsbrennu", Andvari, 118: 47-50.
- *Sturlunga saga*, cited from Örnólfur Thorsson et al., ed. 1988. *Sturlunga saga* (Reykjavík: Svart á hvítu).